Vol 8

Array - ten - dontec

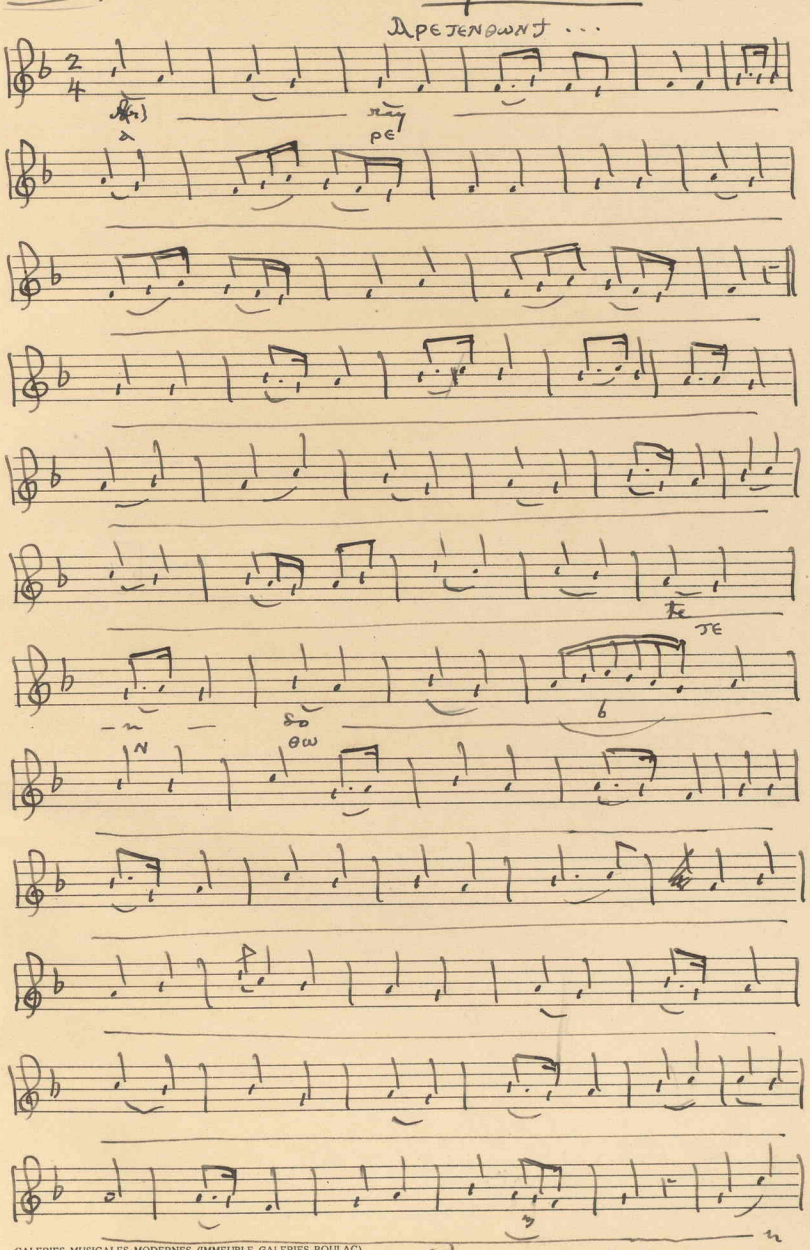
Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ . . .

GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

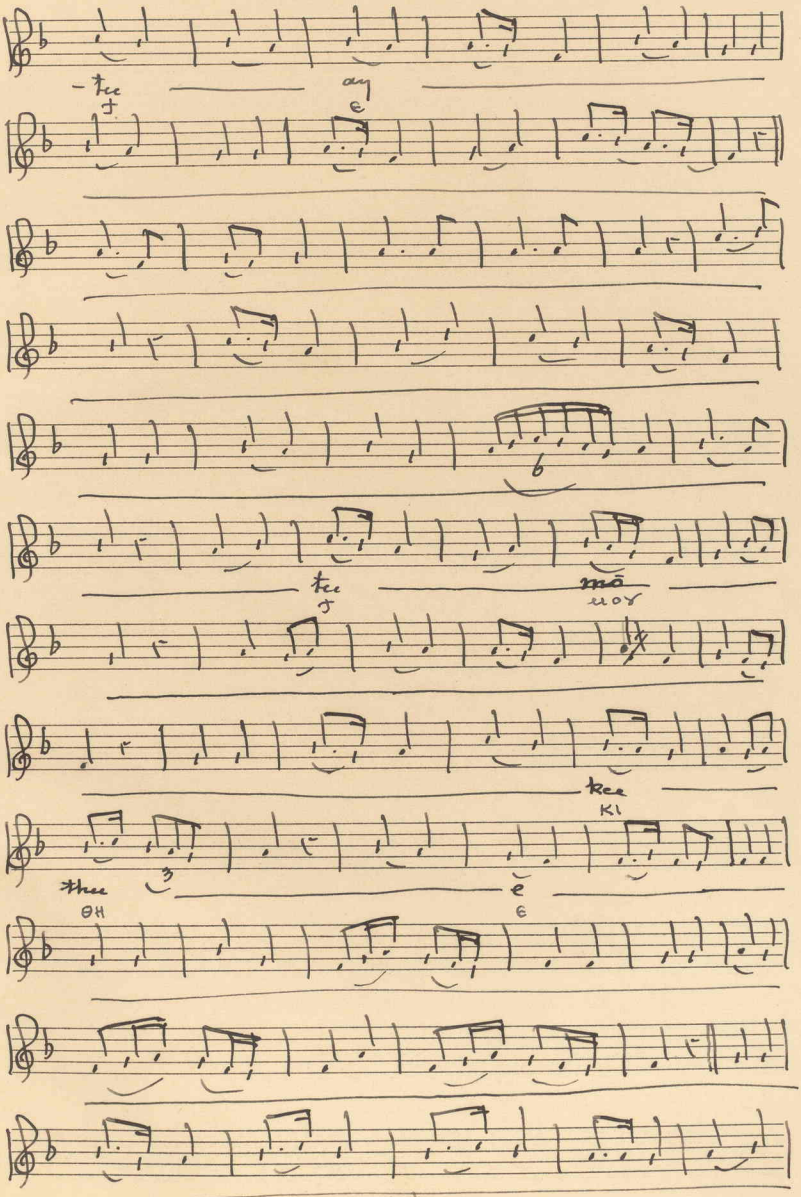
M.M. ♩=84

Array-ten-Soutee

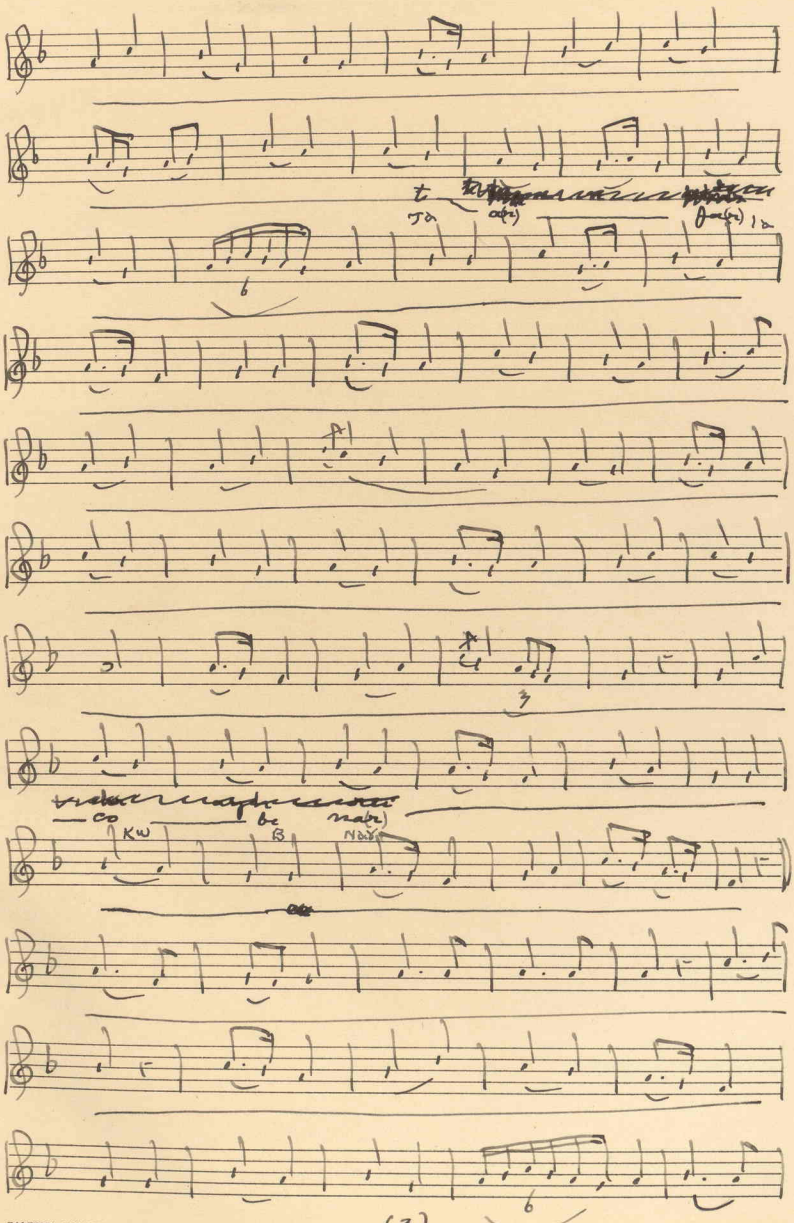
ΑΡΕΤΕΝΘΩΝΤ ...

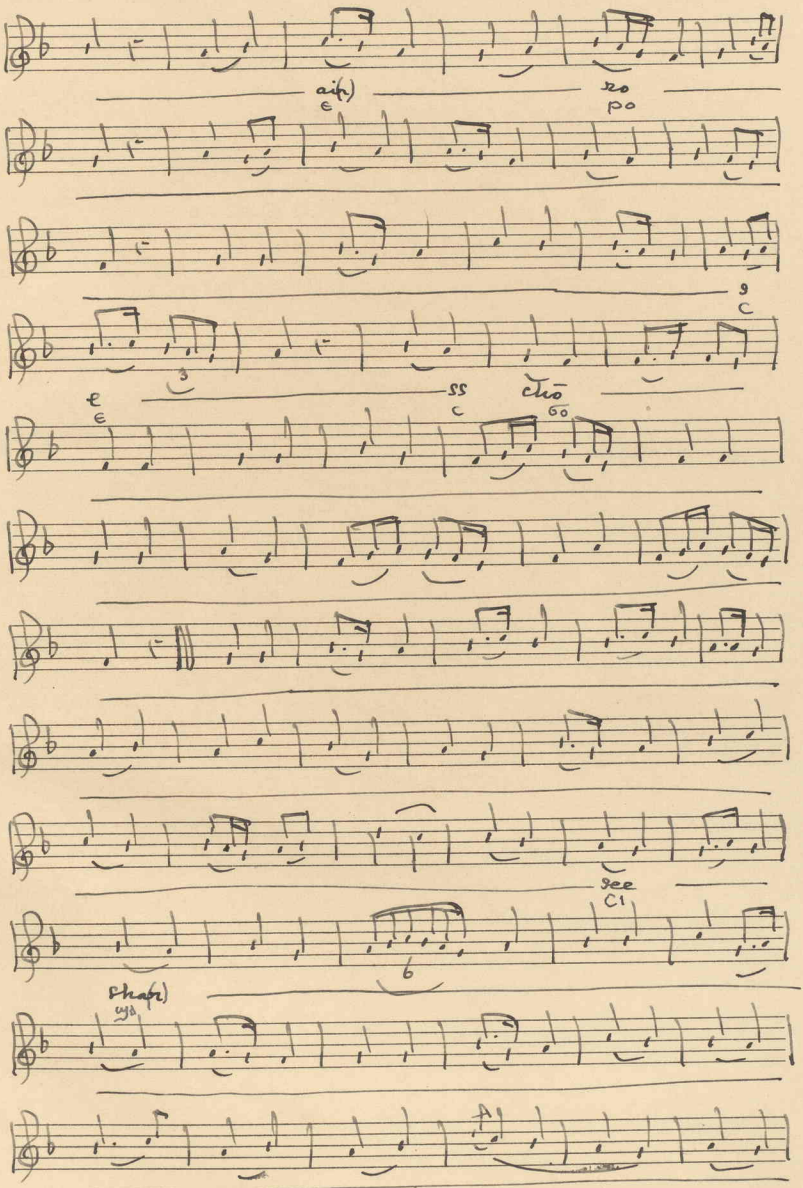


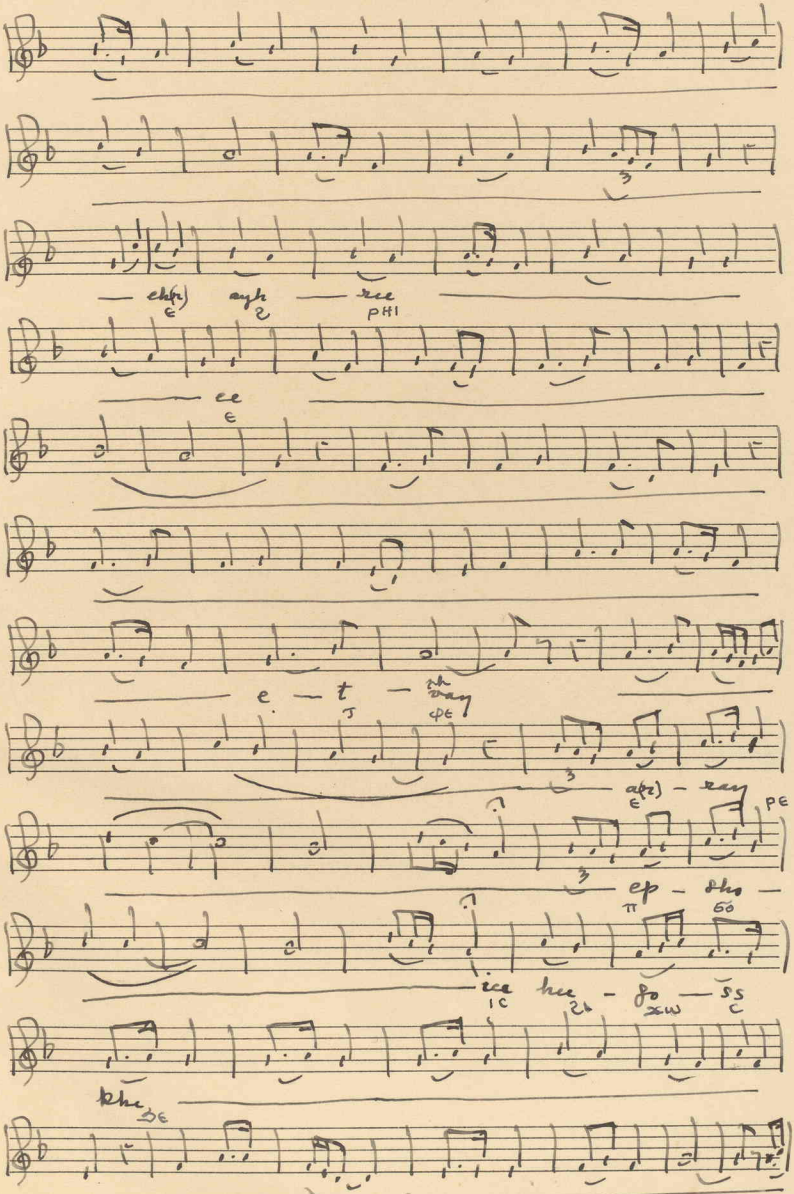
GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie



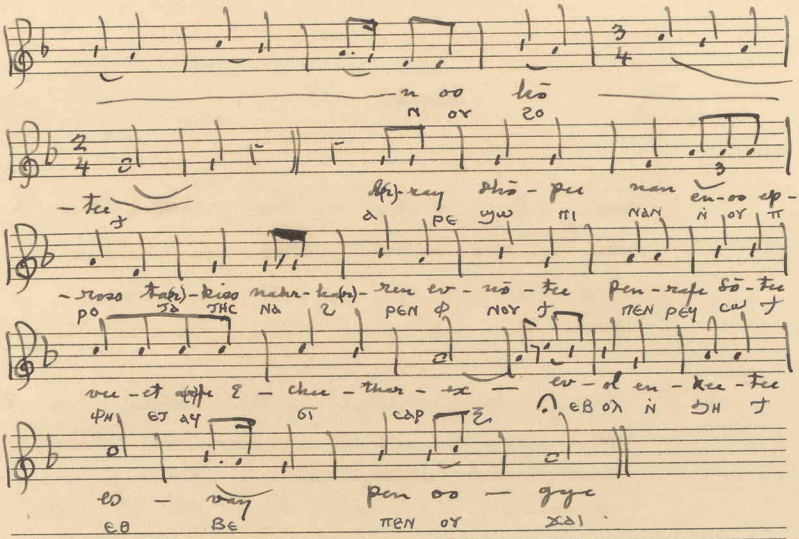
GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie







GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

Words

(1) Array-ten-soutee ay tee mōkee thee-et
ar Jacobe narve aiross ess chōsee
shar ehr ayh-ree ay et-vay array
epshoice hee-joss khen oo hō-tee:

(2) Array-ten-soutee ay tee mōkee thee-et
ar Jacobe narve aiross ess chō-see
shar ehr ayh-ree ay et-vay array
epshoice hee-joss khen oo hō-tee:

(3) Shay-ray-nay evol hee-too-ten
thee-et ashf shōpf air-ross
empee ar-chor-ree-tos khen tess
mātrar em-par-thay-nee-kee o-wahr
ess-shō-tem en-sar-sar nee-ven:

(4) Array shō-pee nan en-oo ep-ross
tarkiss Narh-har-ren ev-nō-tee
pen-rayf sō-tee vee-et arfe
chee-thar-rex evol en-keet-hee
esvay pen oo-gye.

J

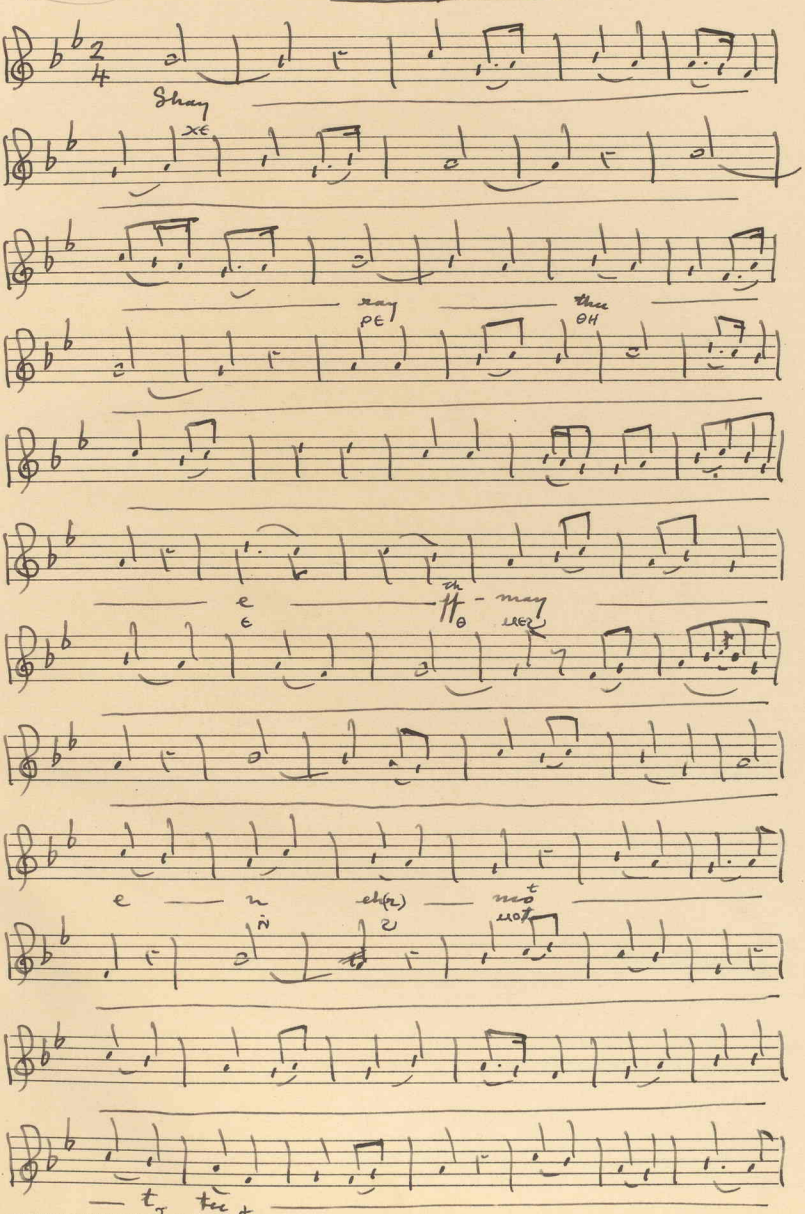
Shayray thee eff-th-may

Χερε θηεθμεϩ ...

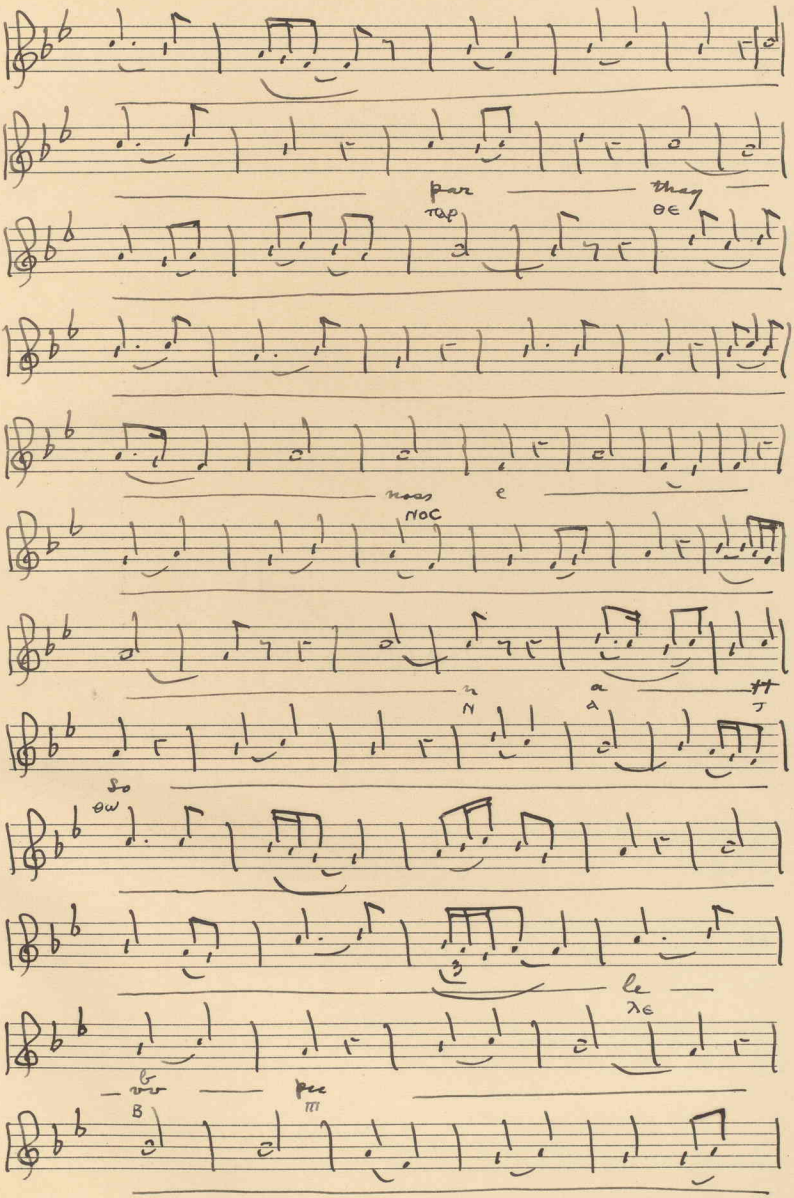
GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

M. M. ♩ = 108

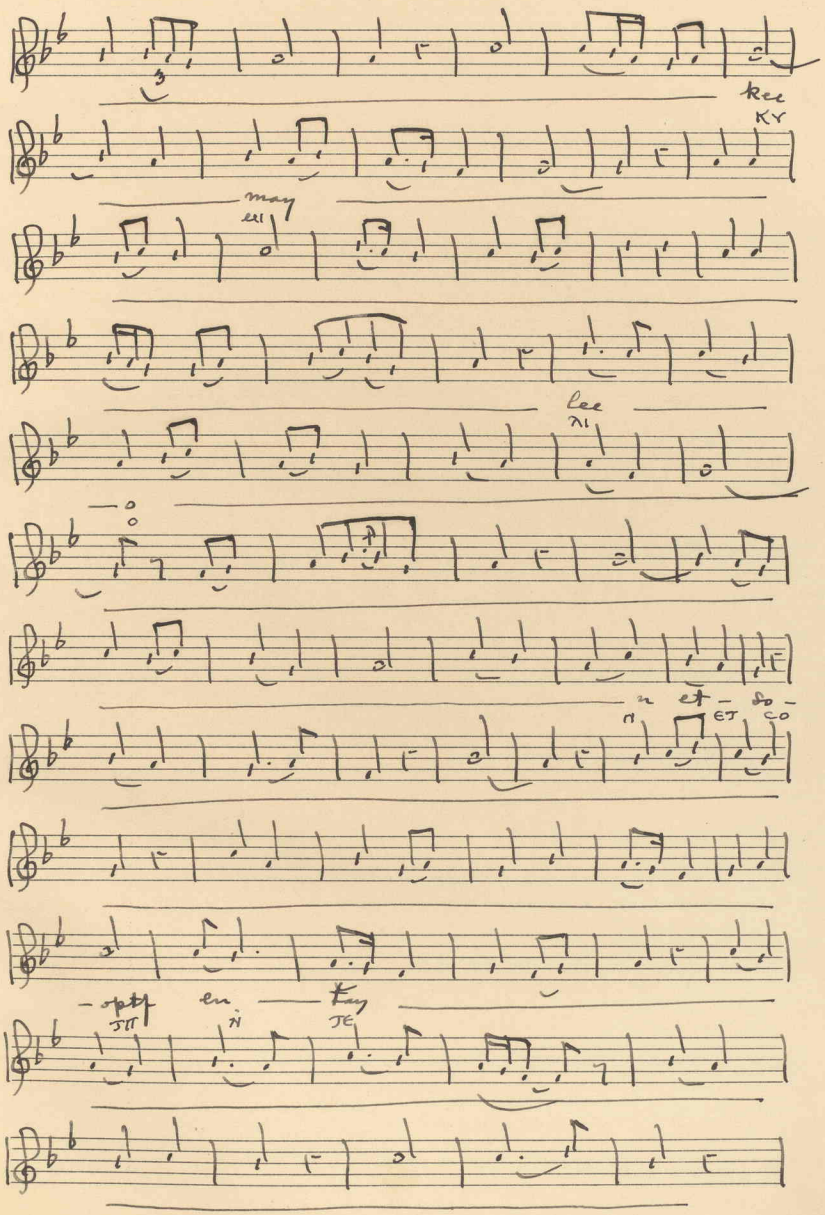
Shay-ray thee eff-may (Advent Evening Hymn)



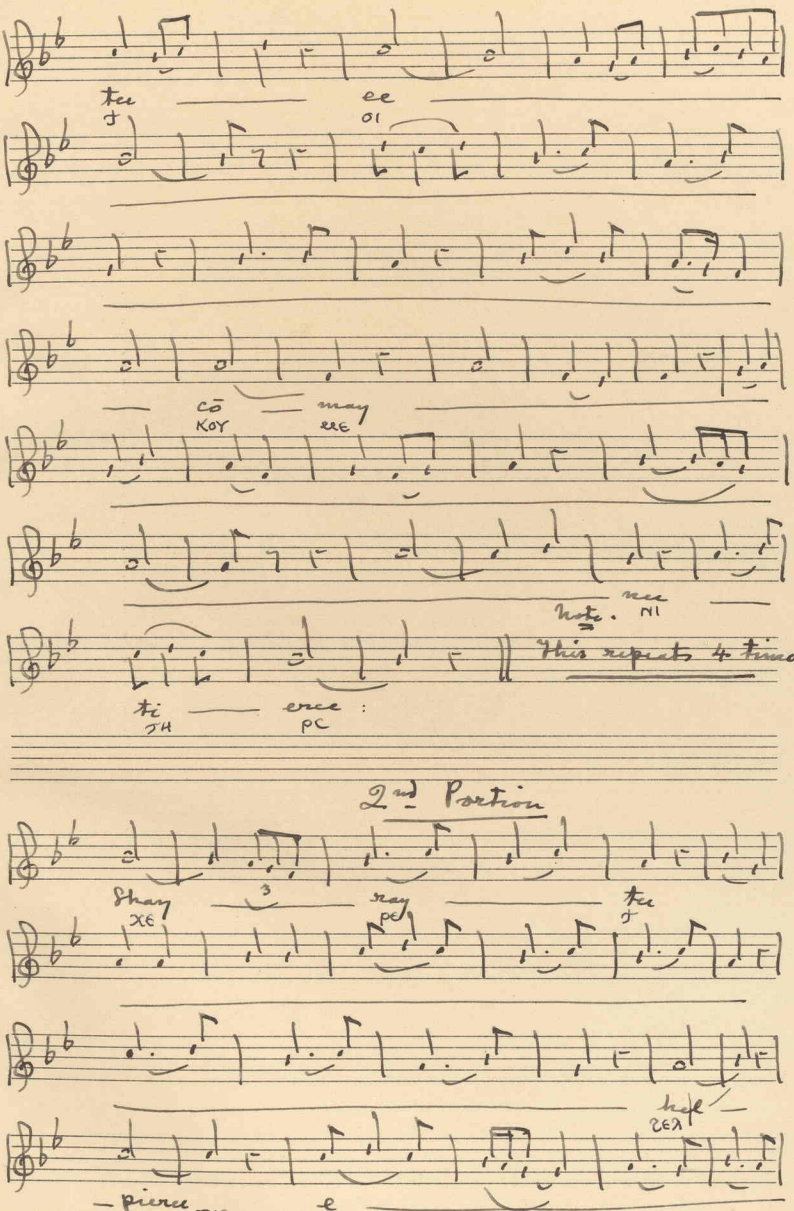
GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie



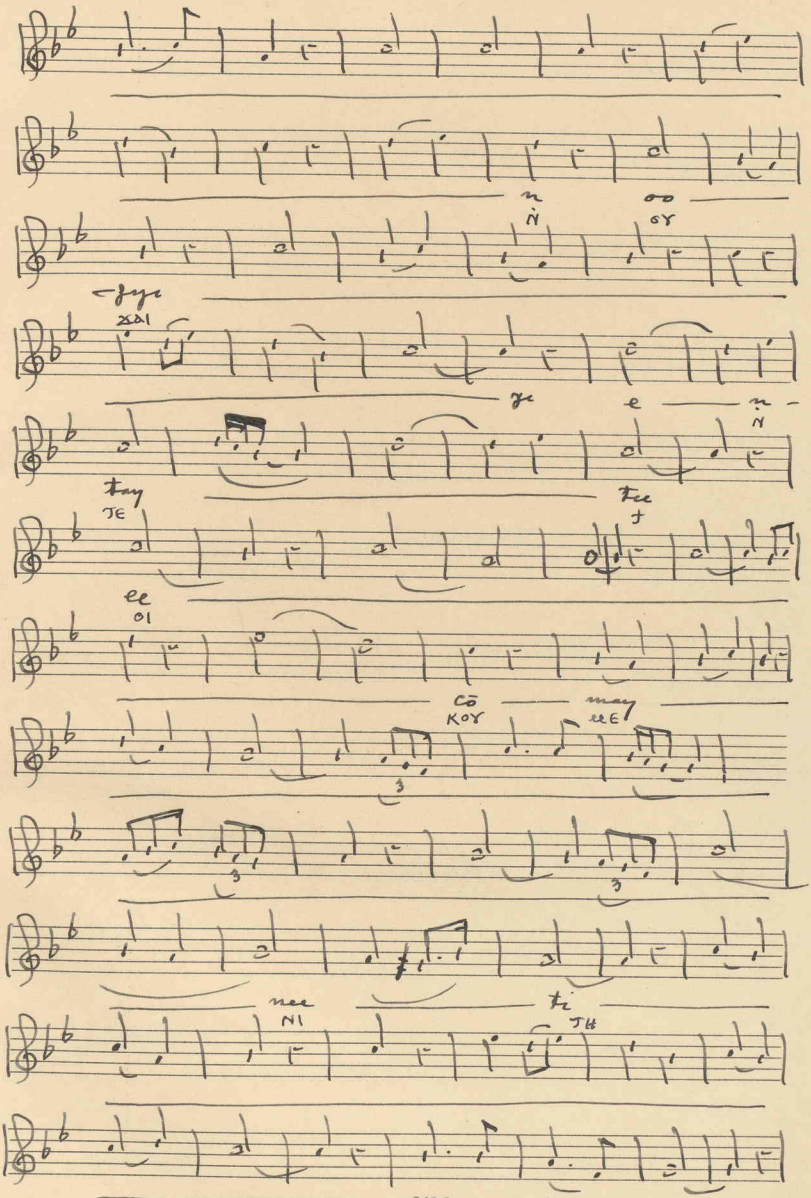
GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

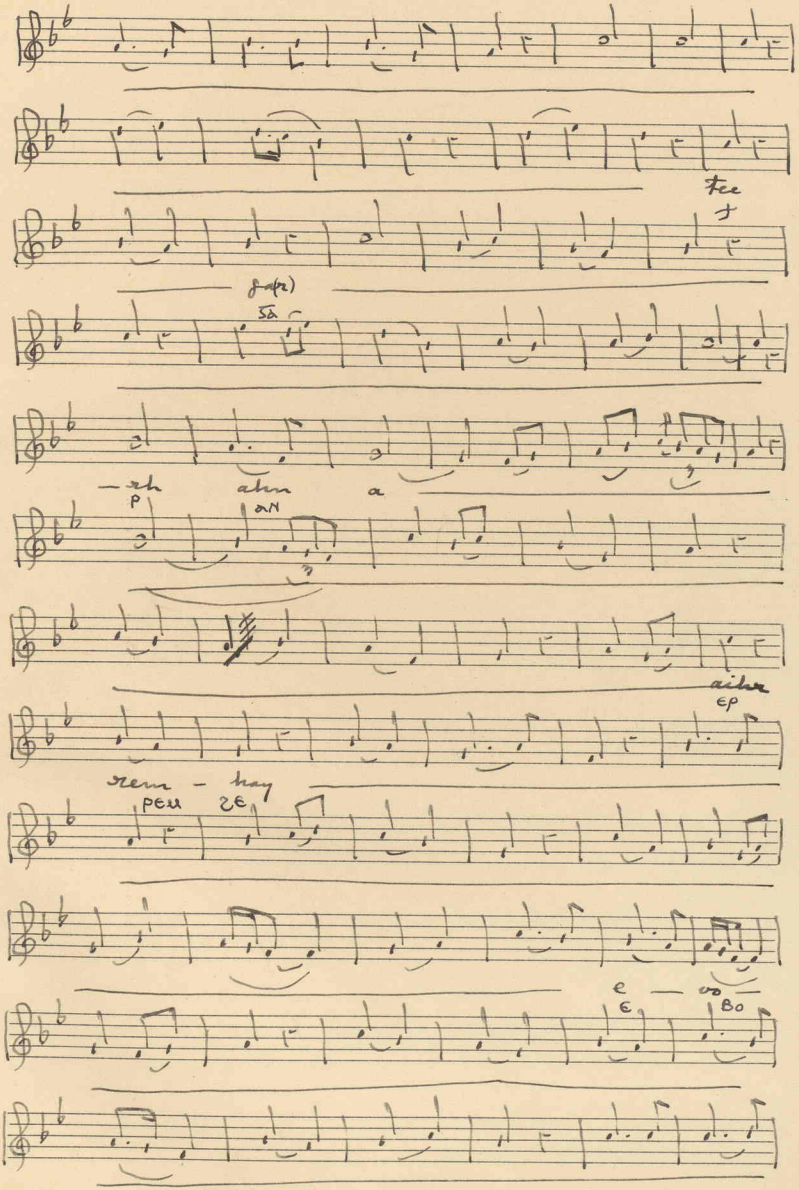


GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

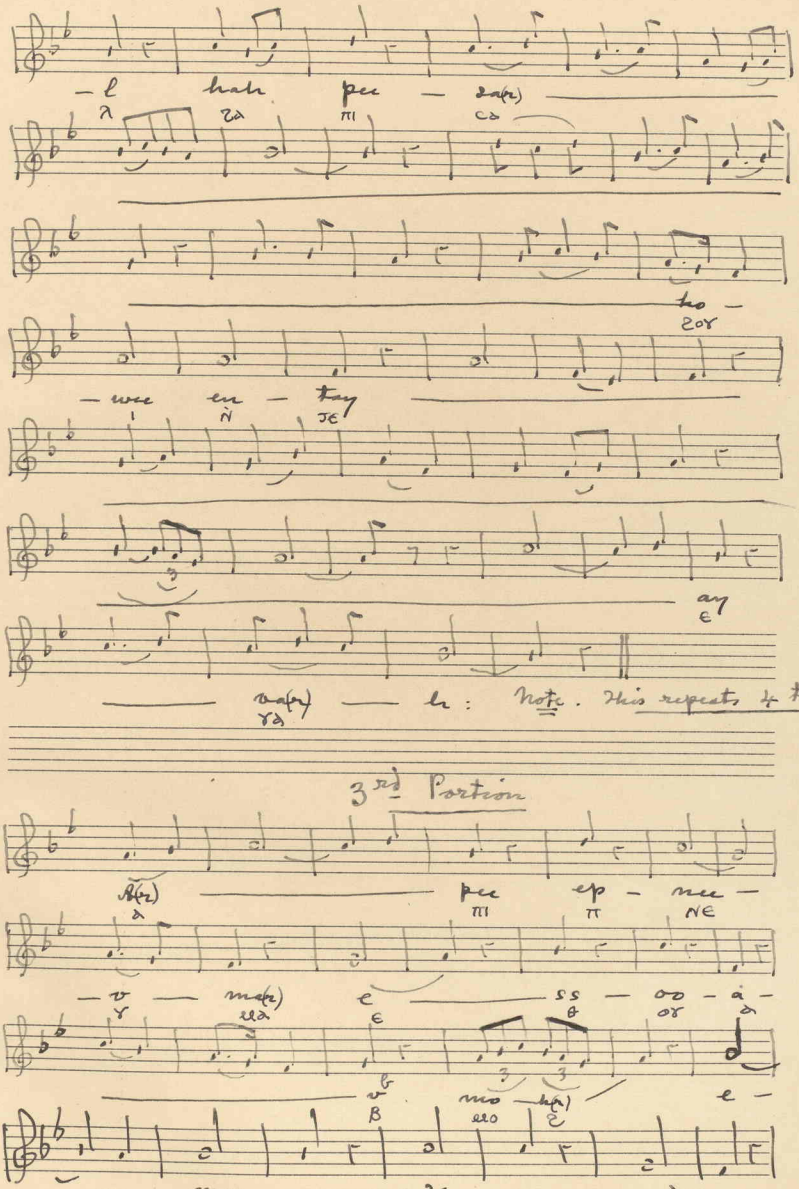


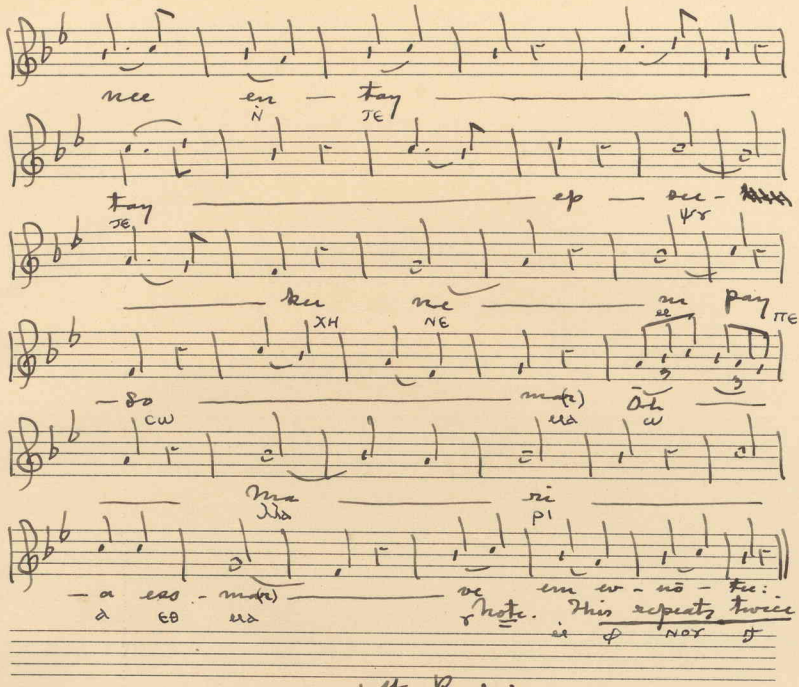
GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie





GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie


3rd Portion



nee en — tay

Ṅ ⲦⲈ

tay — ep — see-

ⲦⲈ ⲯⲩ

— ker ne — m pay

ⲬⲎ ⲚⲈ ⲡⲈ

— so — ma(r) Ōh —

ⲤⲰ ⲙⲁ ⲱ

— Ma — ri —

ⲙⲁ ⲣⲓ

— a ess - ma(r) — ve em ev - nō - tee:

ⲁ ⲉⲑ ⲙⲁ ⲩ

Note. This repeats twice.

ⲉⲓ ⲫ ⲛⲟⲩ ⲧ

4th Portion

Jay — tonk ep - shō — ice

ϪⲈ ⲦⲰⲚⲔ ⲉⲡ ϭⲟ ⲒⲤ

ay pe — ck - em - to —

ⲉ ⲡⲉ ⲕ ⲙ ⲧⲟ

— n e — n -

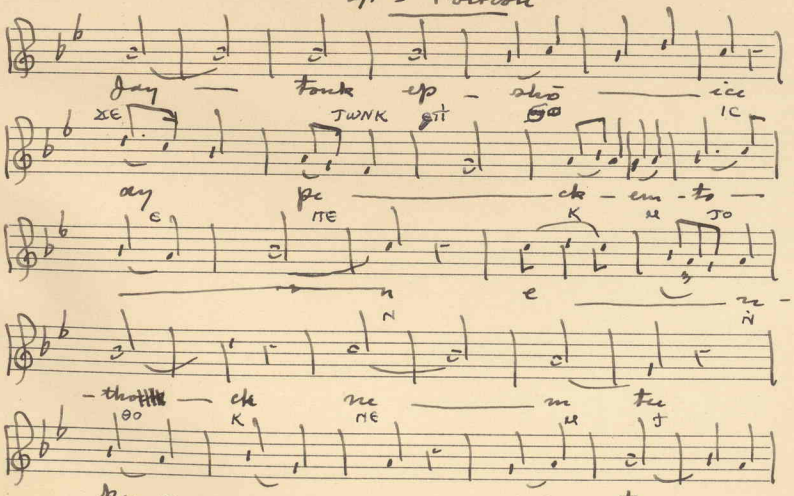
ⲛ Ṅ

— tho — ck ne — m tee

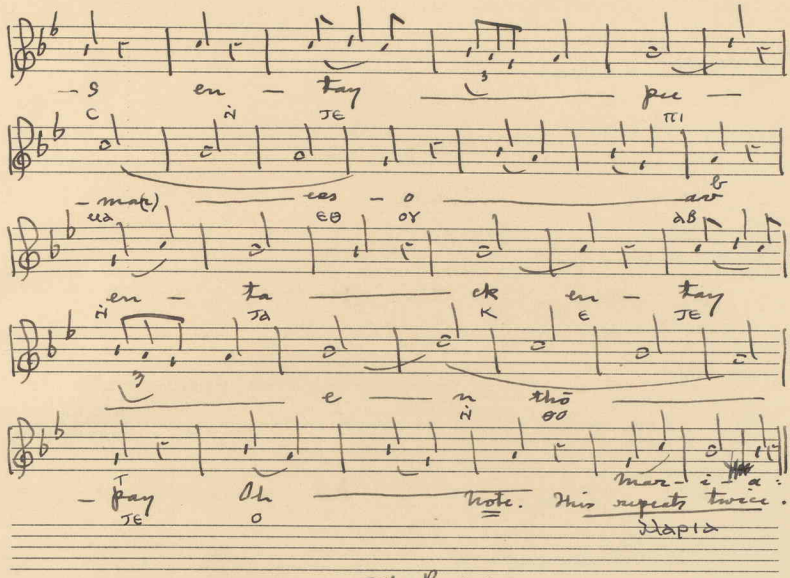
ⲑⲟ ⲕ ⲛⲉ ⲙ ⲧ

ker KI — vor - to —

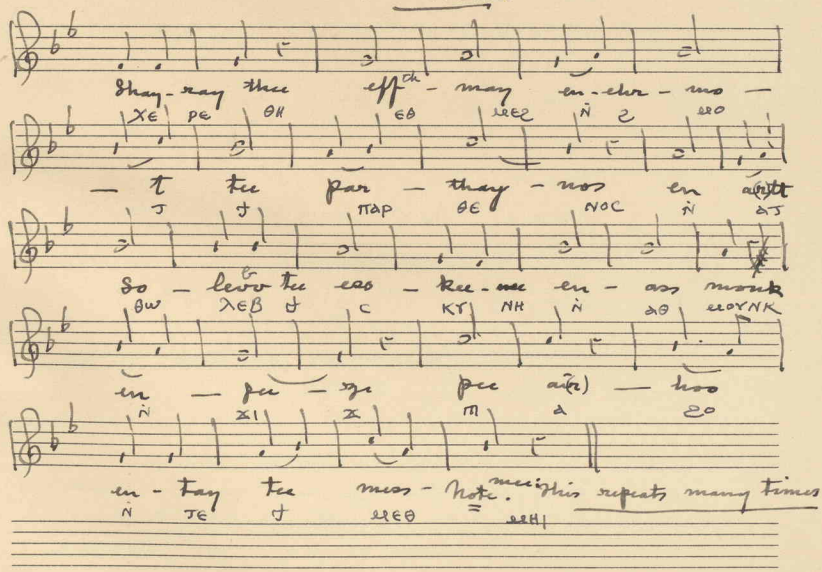
ⲃⲱ ⲧⲟ



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie



5th Portion



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

Words

(1) Shay-ray thee eff-may en-ehr-mot tee par-thay-noss en att so-levv pee-kee-may-lee-on et-soptf entay tee ee-cō-may-nee tierce:

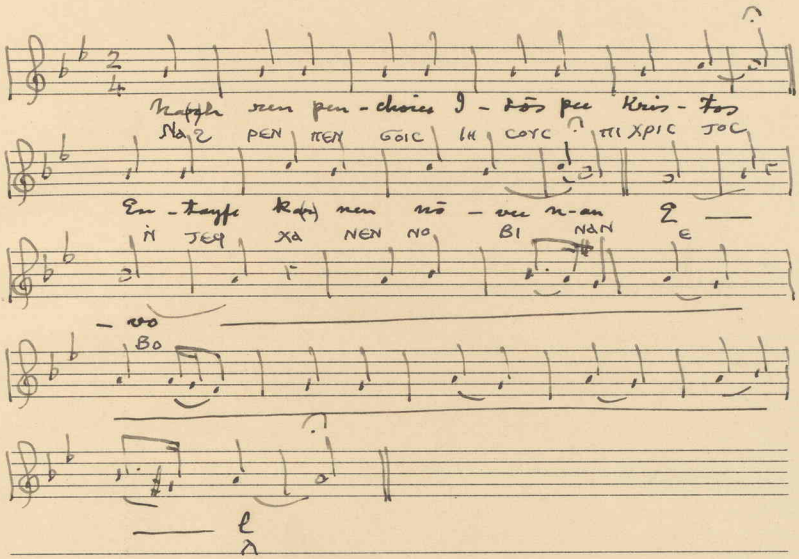
(2) Shay-ray tee hel-piece en-oo-gye en-tay tee ee-coo-may-nee tierce es-vay tee-farh ahn aihr rem-hay evol hah pee-sar-hō-wee entay ay-varh:

(3) Arpee ep-nev-mar ess-oo-av mōhr em-mye nee-vane en-tay tay ep-see-kee nem pay-so-mar ōh Maria ess-marve em ev-nō-tee:

(4) Jay tonk epshoice ay-peck em-tōn en-thock nem tee-kee-vor-tos en-tay pee-mar ess-oo-av en-tack ay-tay en-tho pay ōh Maria:

(5) Shay-ray thee eff-may en-ehr-mot tee parthaynoss en att so-levv tee ess-kee-nee en-ass monk en-feeze pee air-hoo entay tee mess-mee.

Note. { The following additional section is sung in Advent & Lent, only; provided that the next Hymn, "Ten-ou-oshet", is sung also.



Words

Nafyh ren pen-choeis Isōs
NAZ PEN ΠEN GOIC IHCOYC
pe-Christos en-tayfe Kaf
ΠI XPICTOC N JEY-XA
nen nou-ou nan evol
NEN NO BI NAN EBOλ.

Jen - o - oslit

Jenorwyj

GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

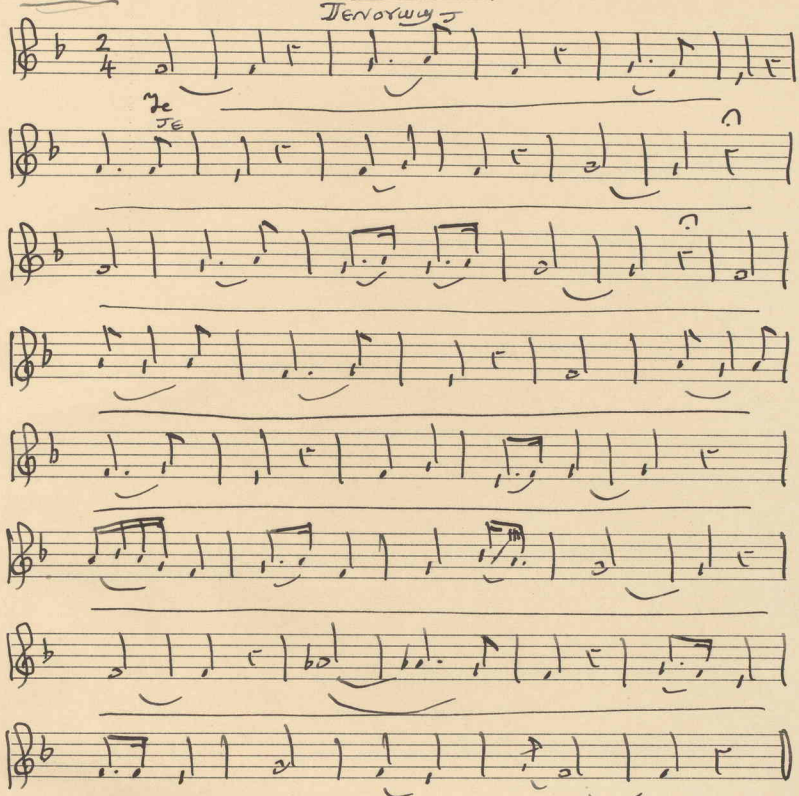
M.M. ♩ = 104

Ten oo - oshi

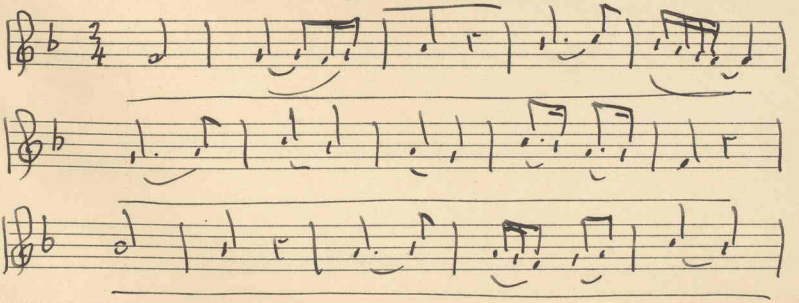
Πενουωϣ ϯ

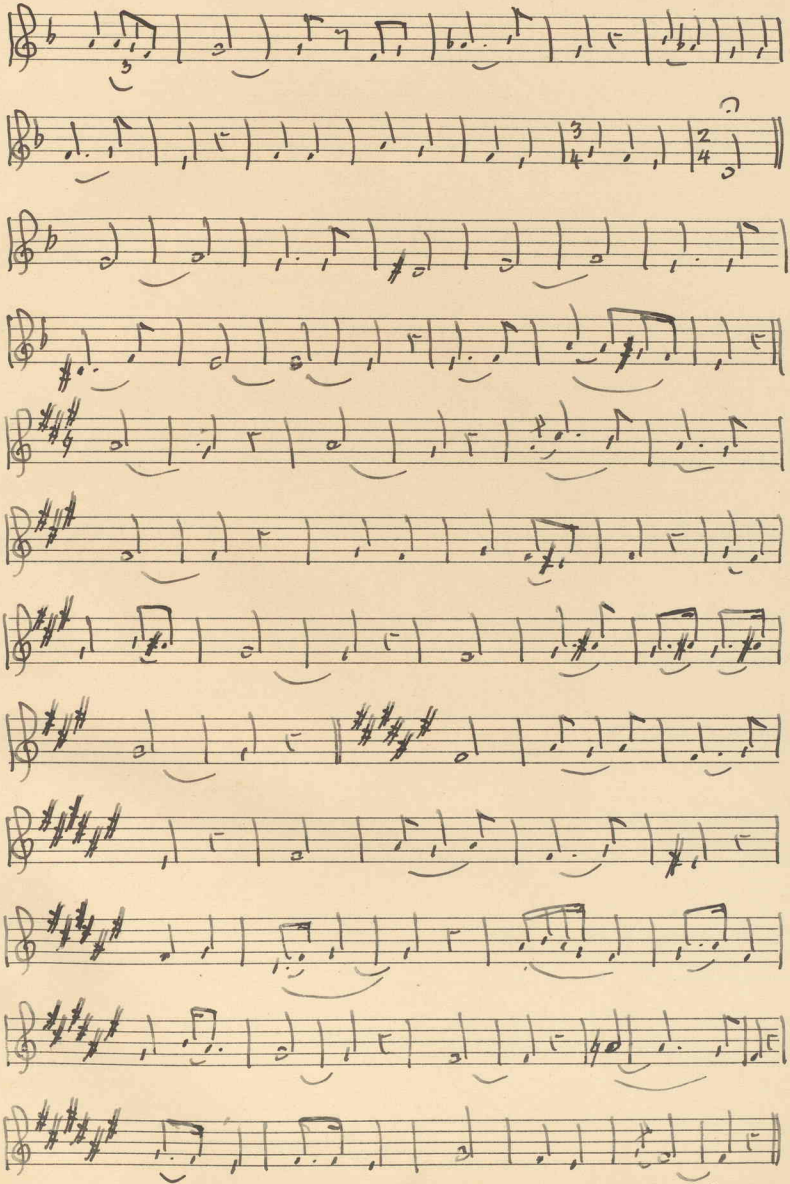
(Saturday Evening Prayer in Advent & Lent.)

Te
ϯⲉ



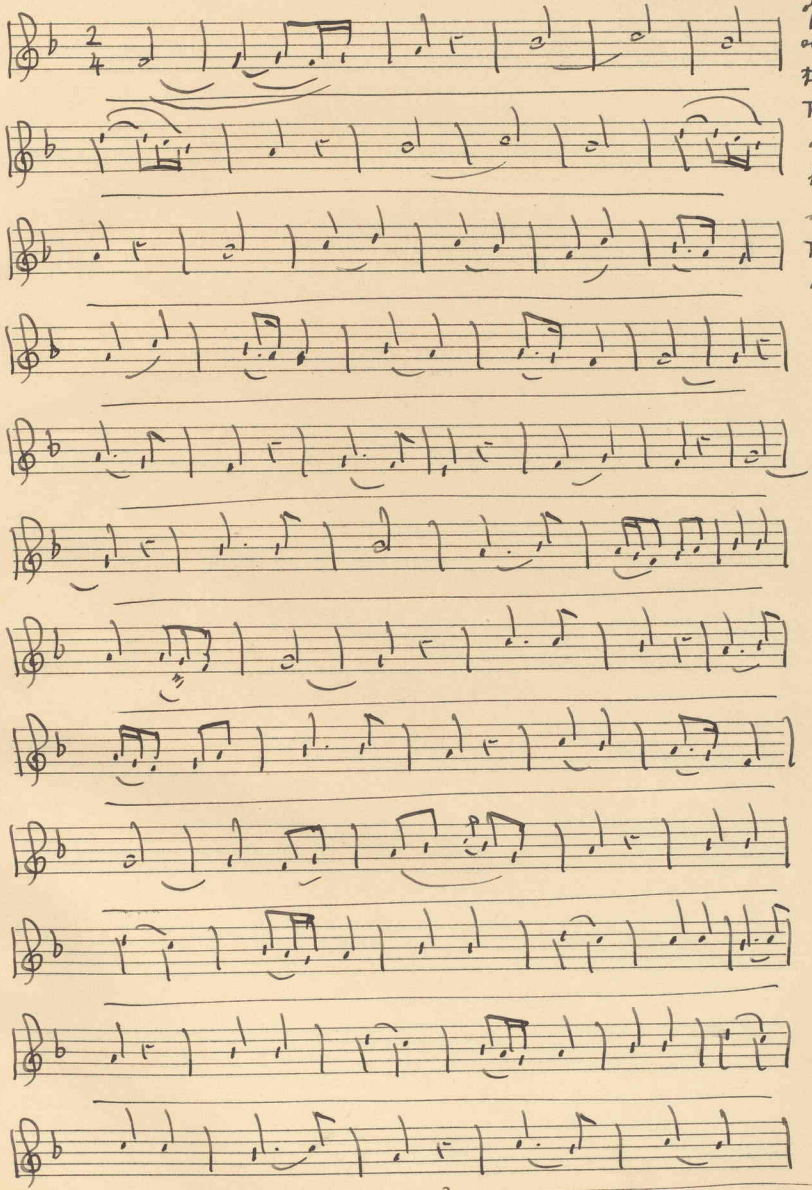
2nd Station



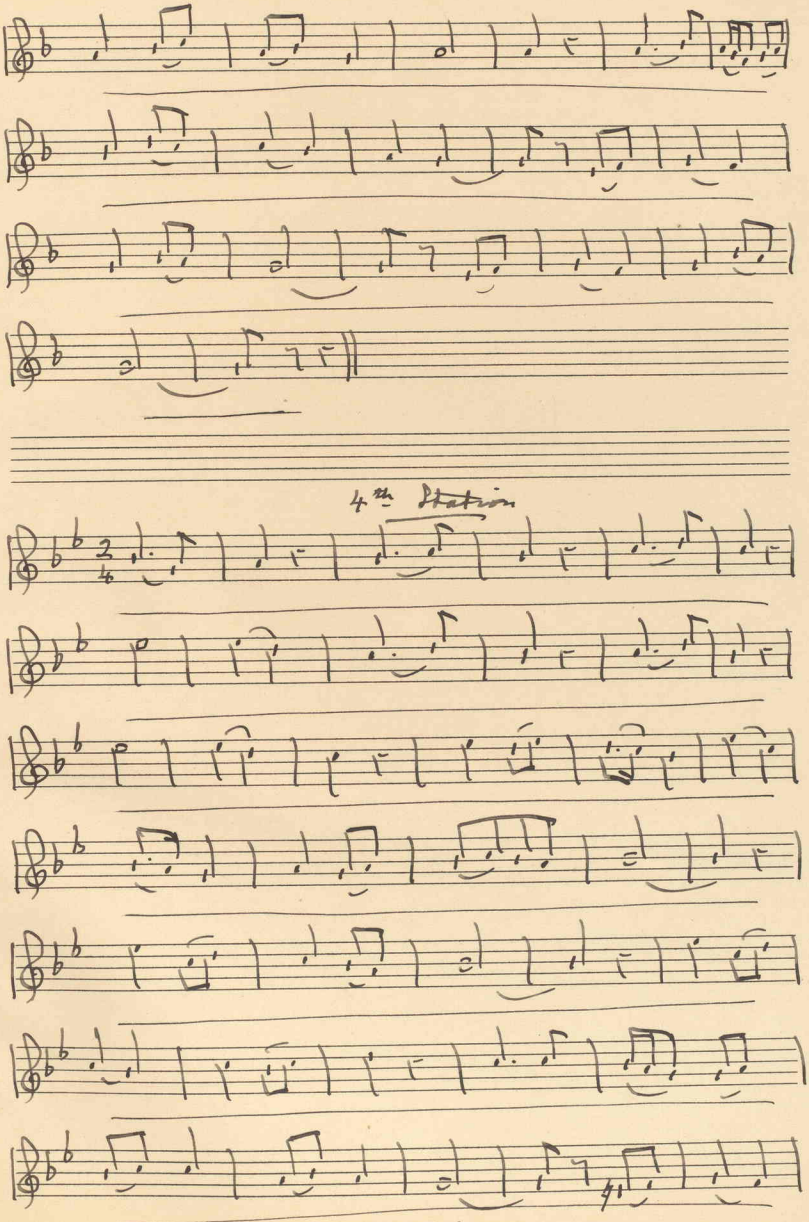


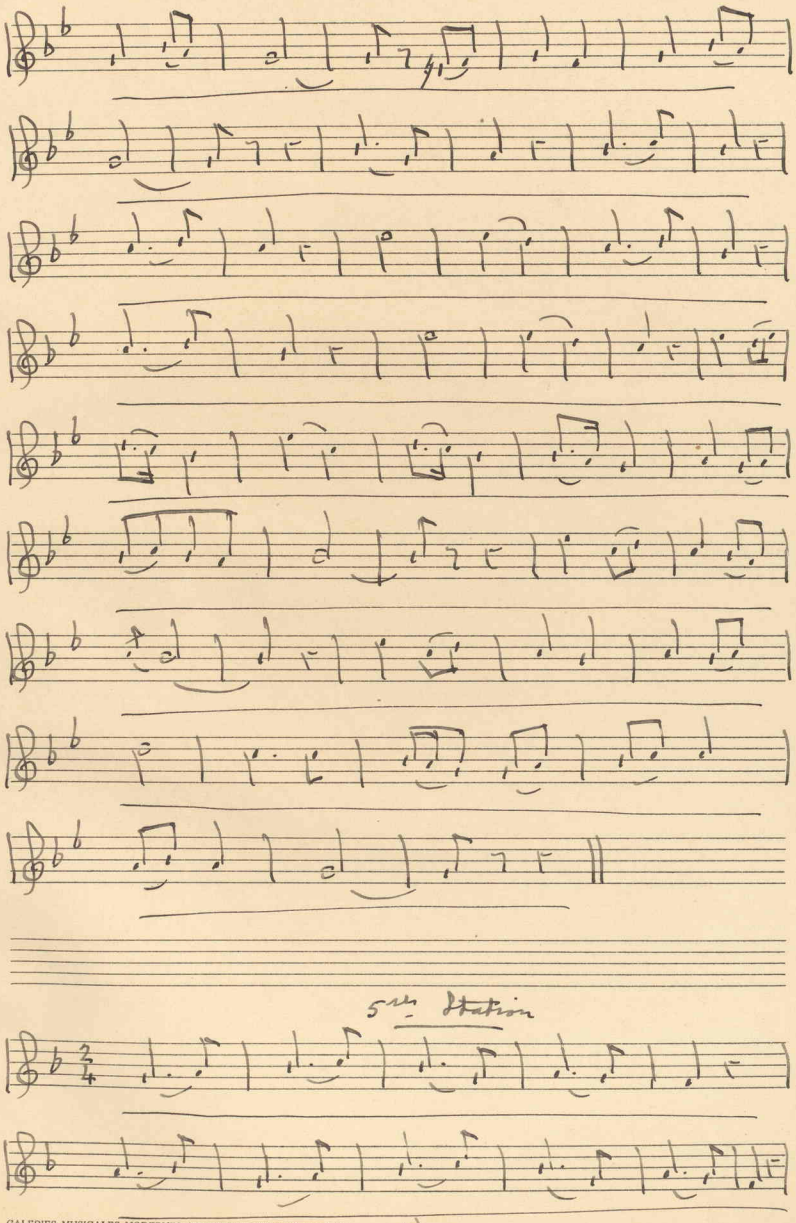
3rd Station

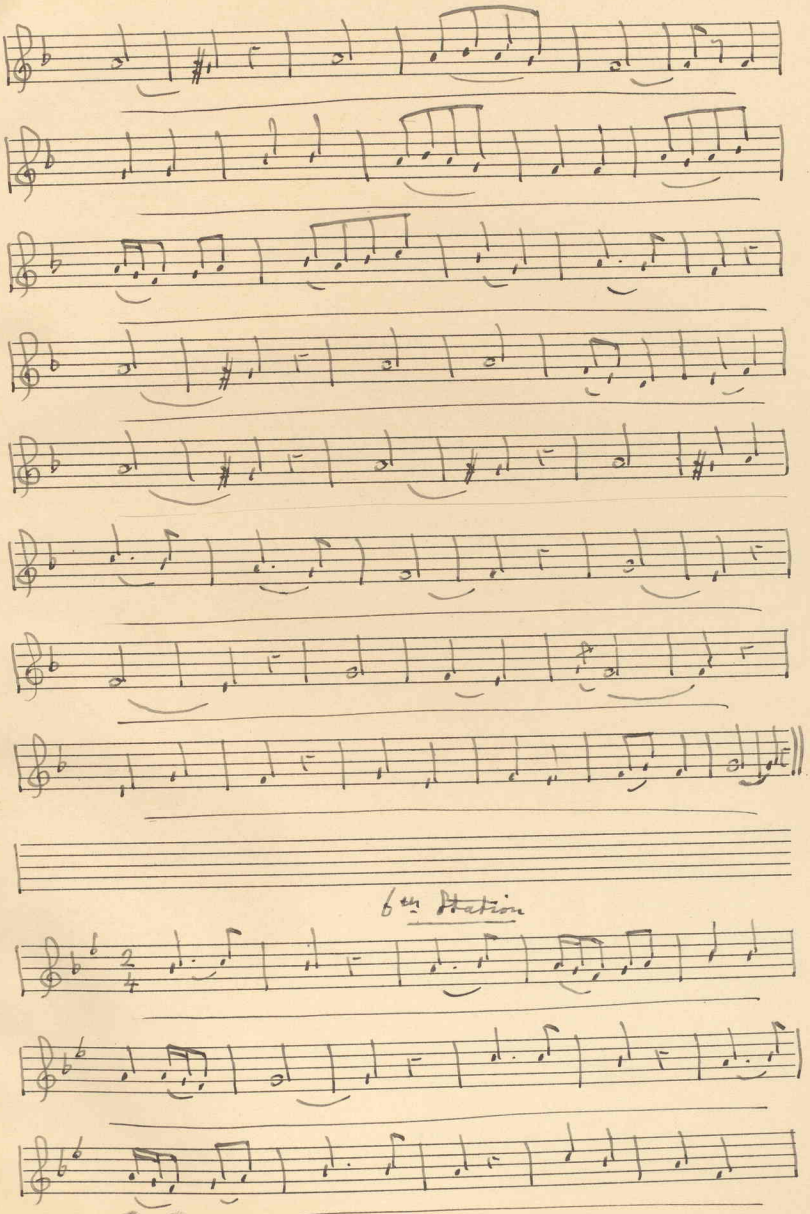
N.B. This Portion, & the rest of the Hymn, should continue in F# major or minor: but it is written in F here in order to save re-copying.

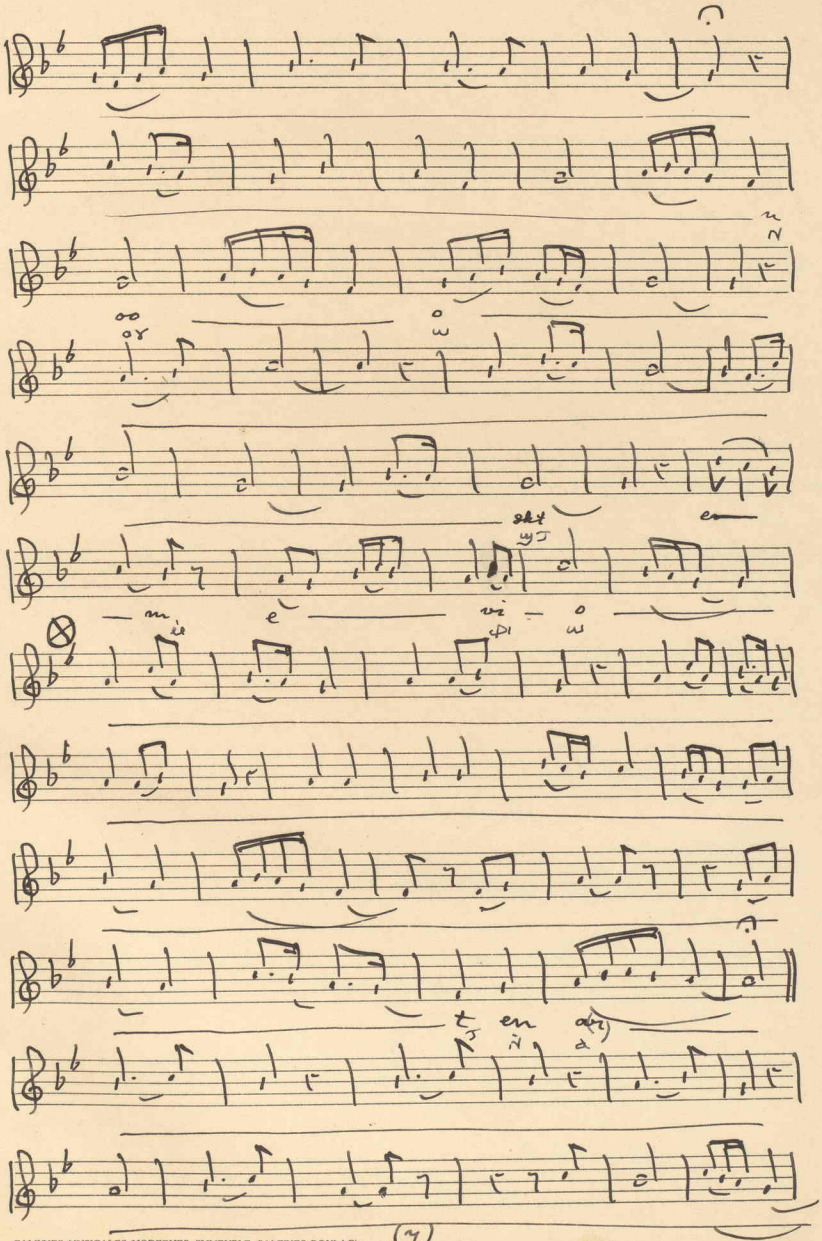


GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

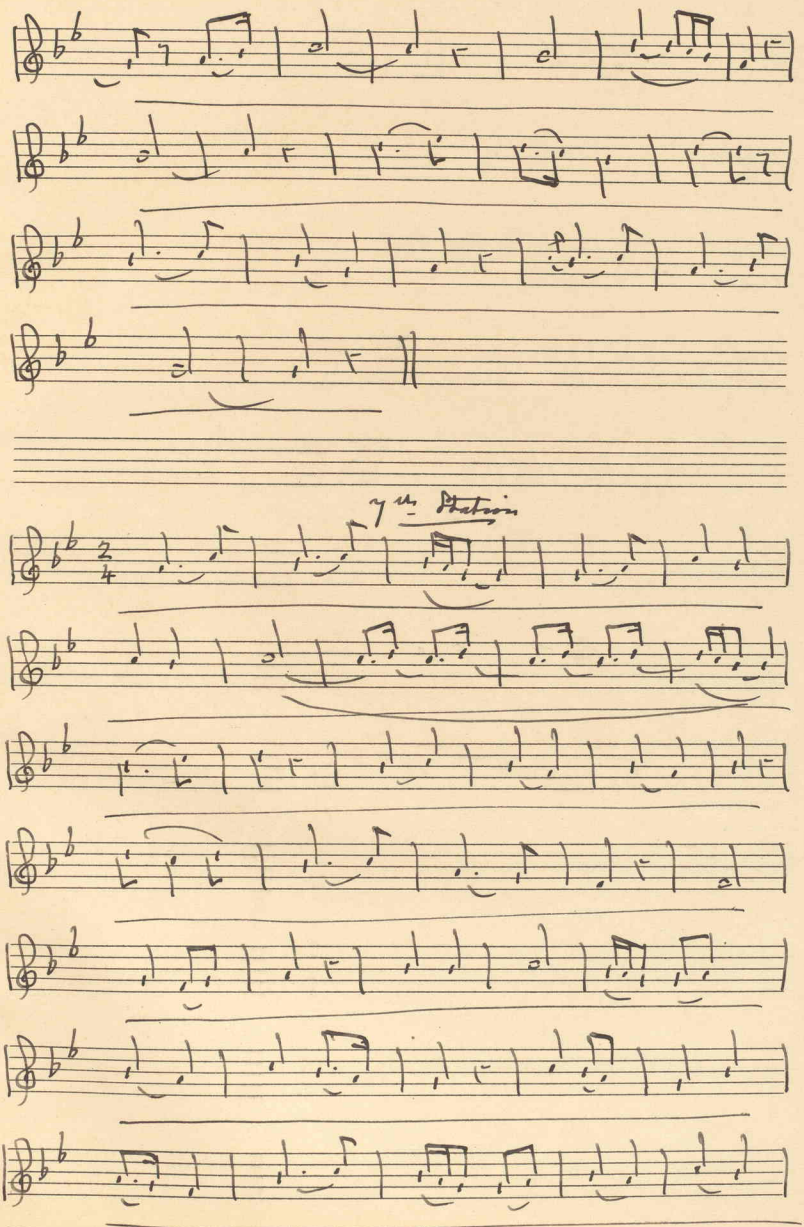

4ème station

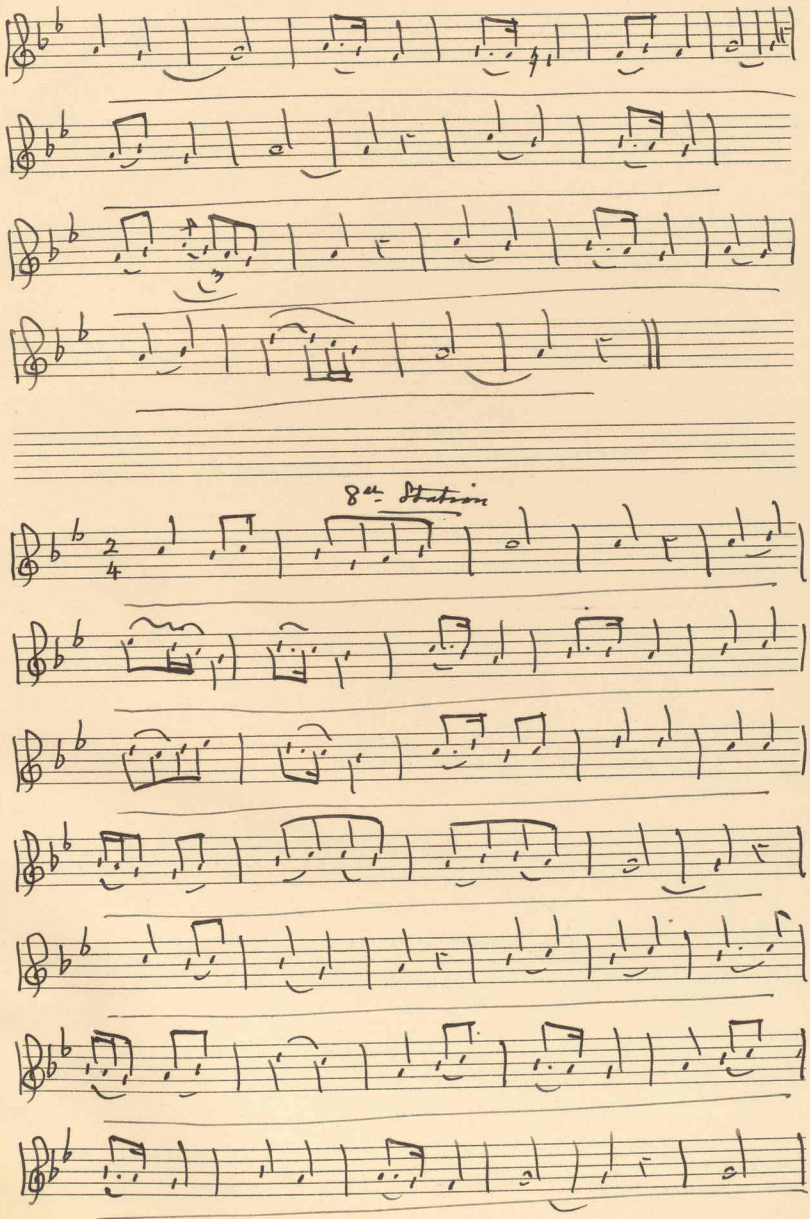

5ème Station

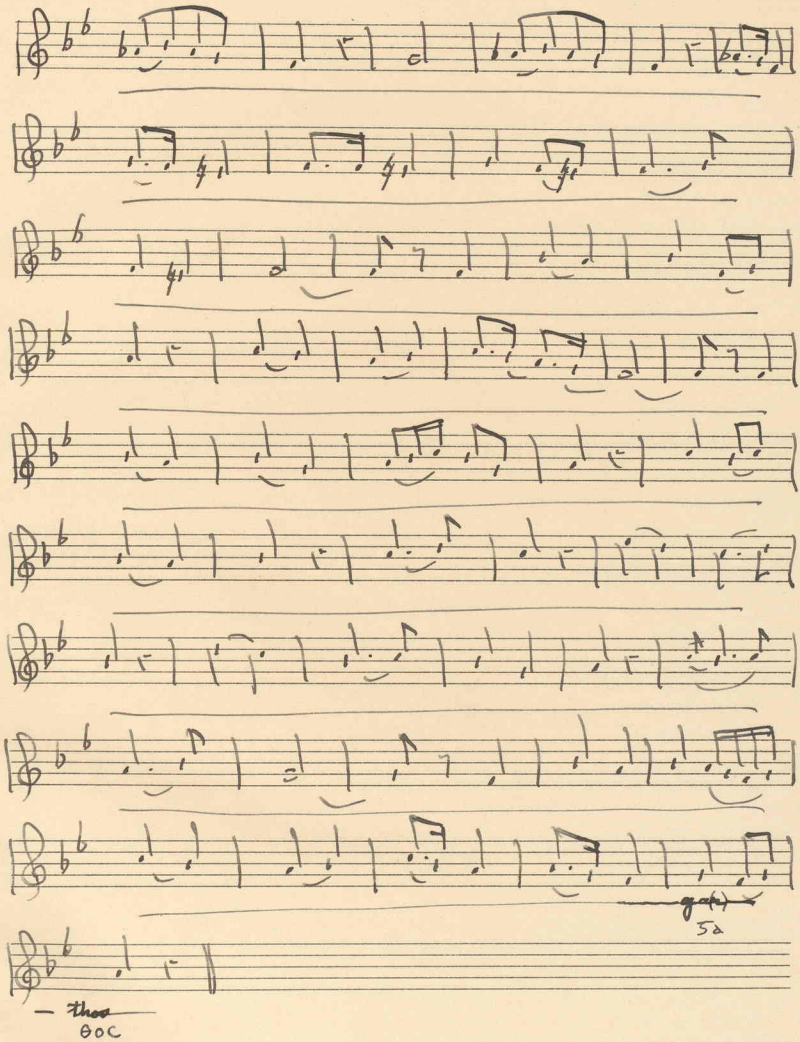

6th Station



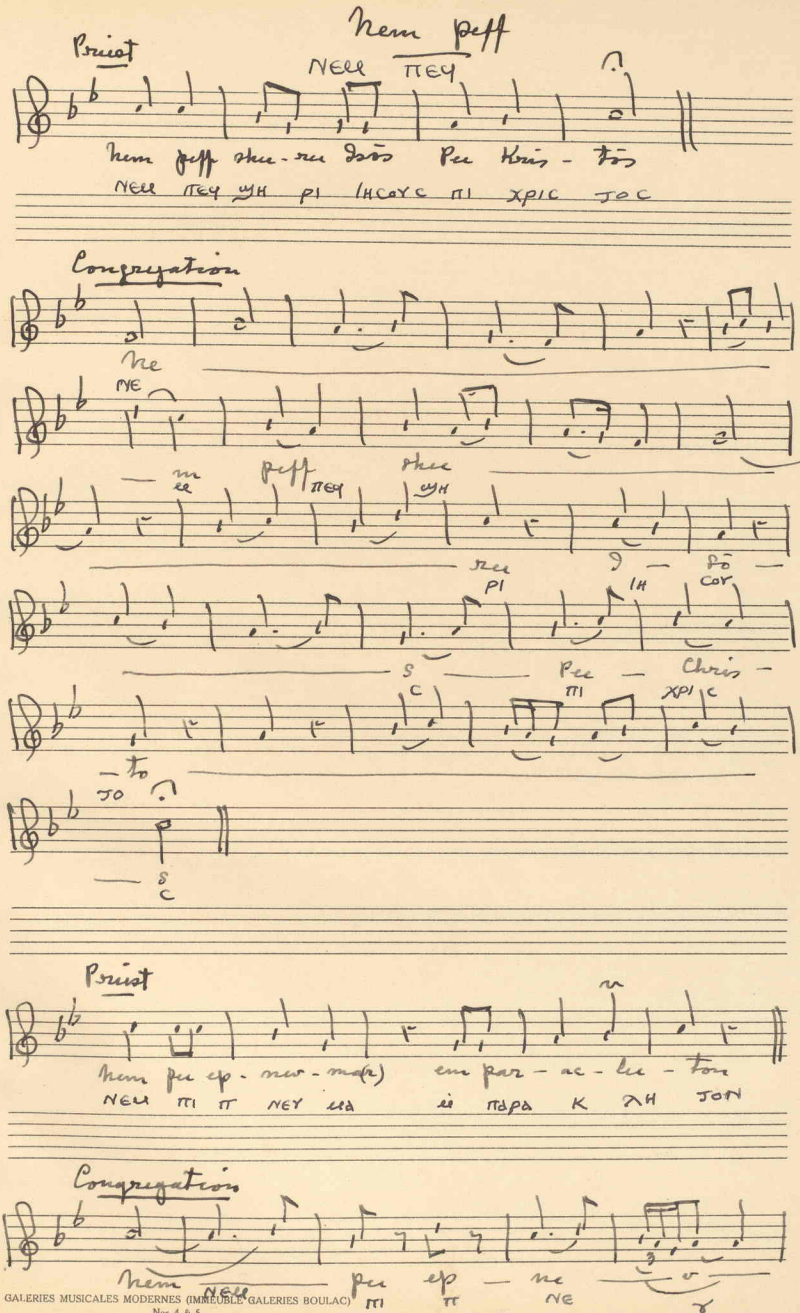
GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

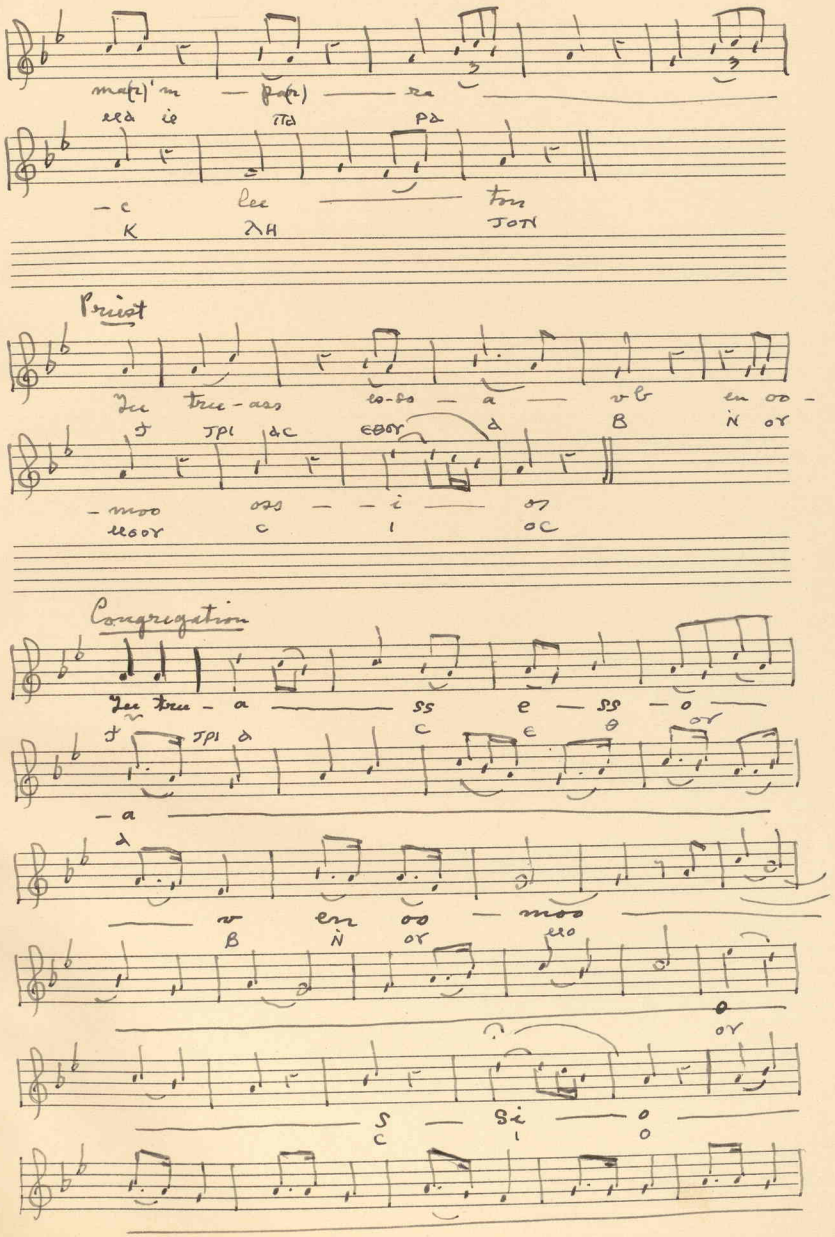

7th Station

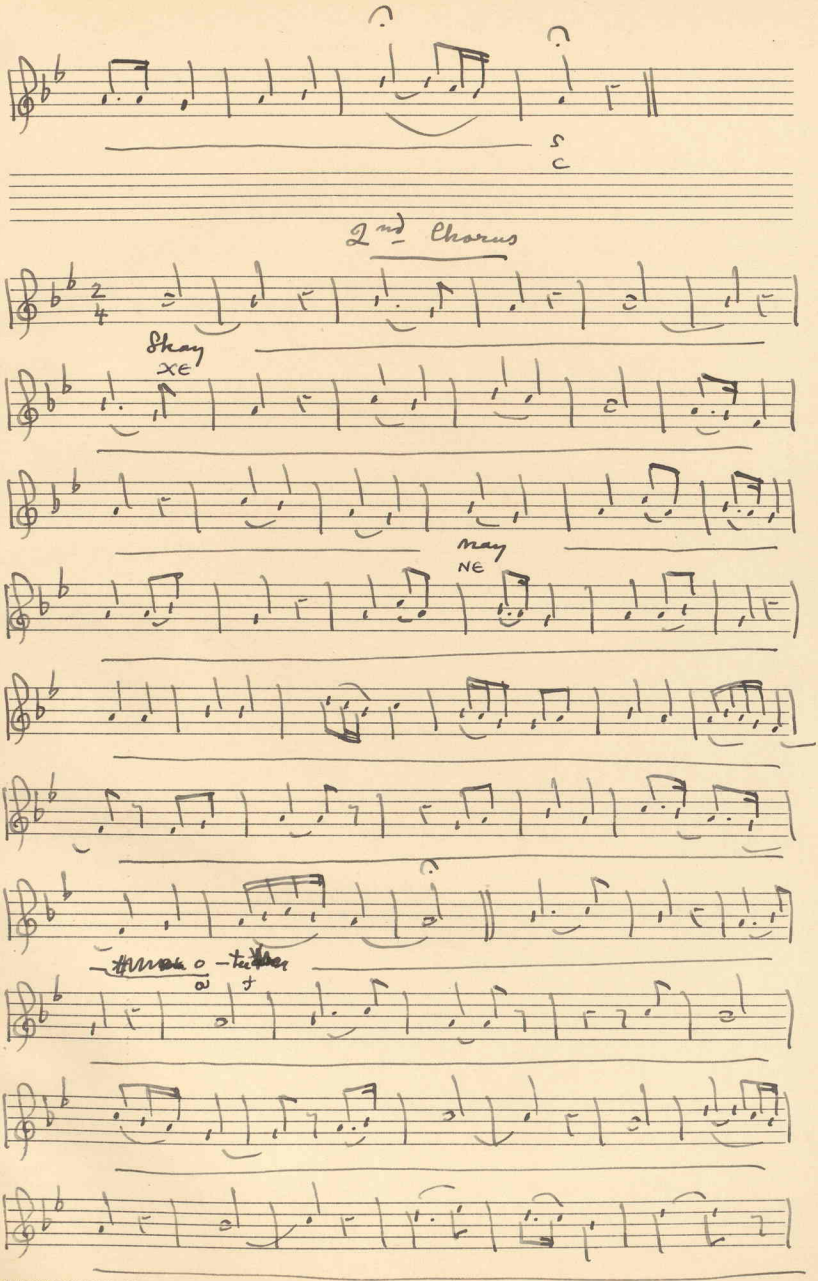

8va Station

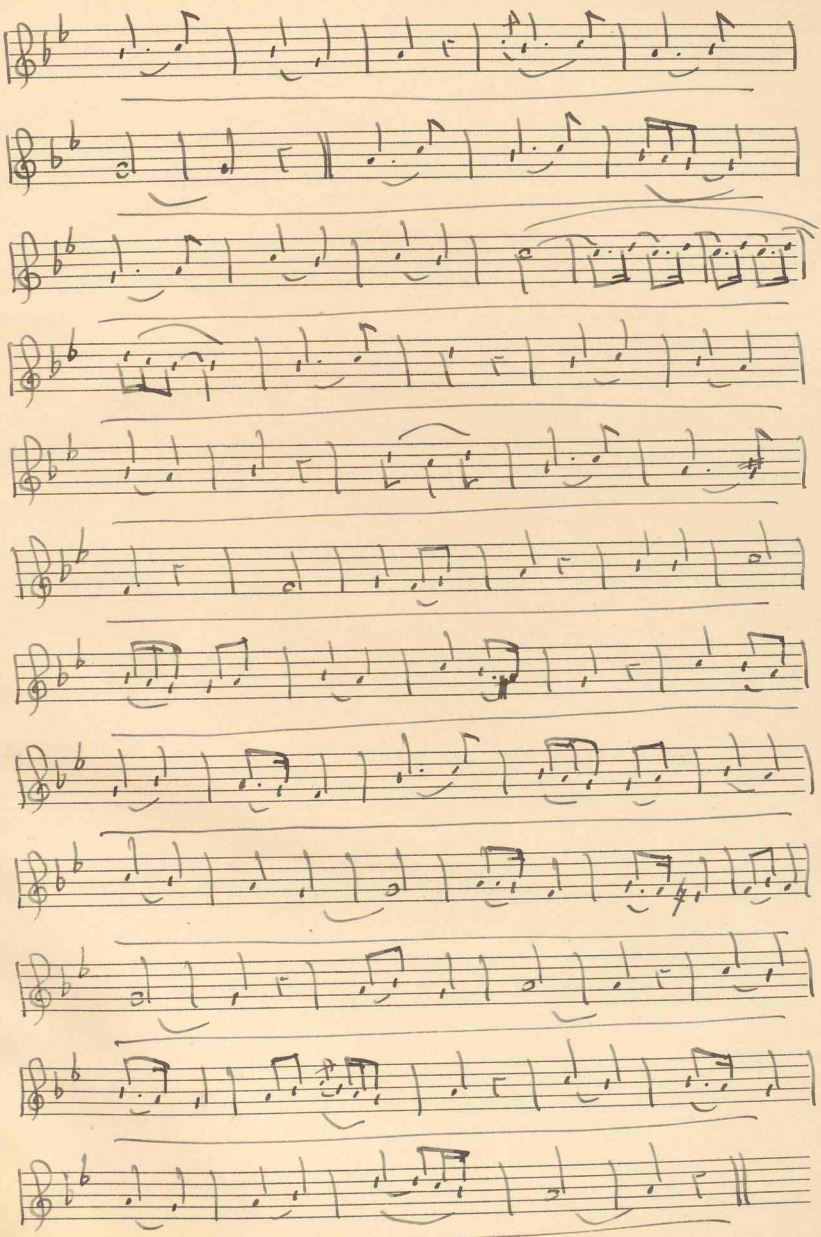


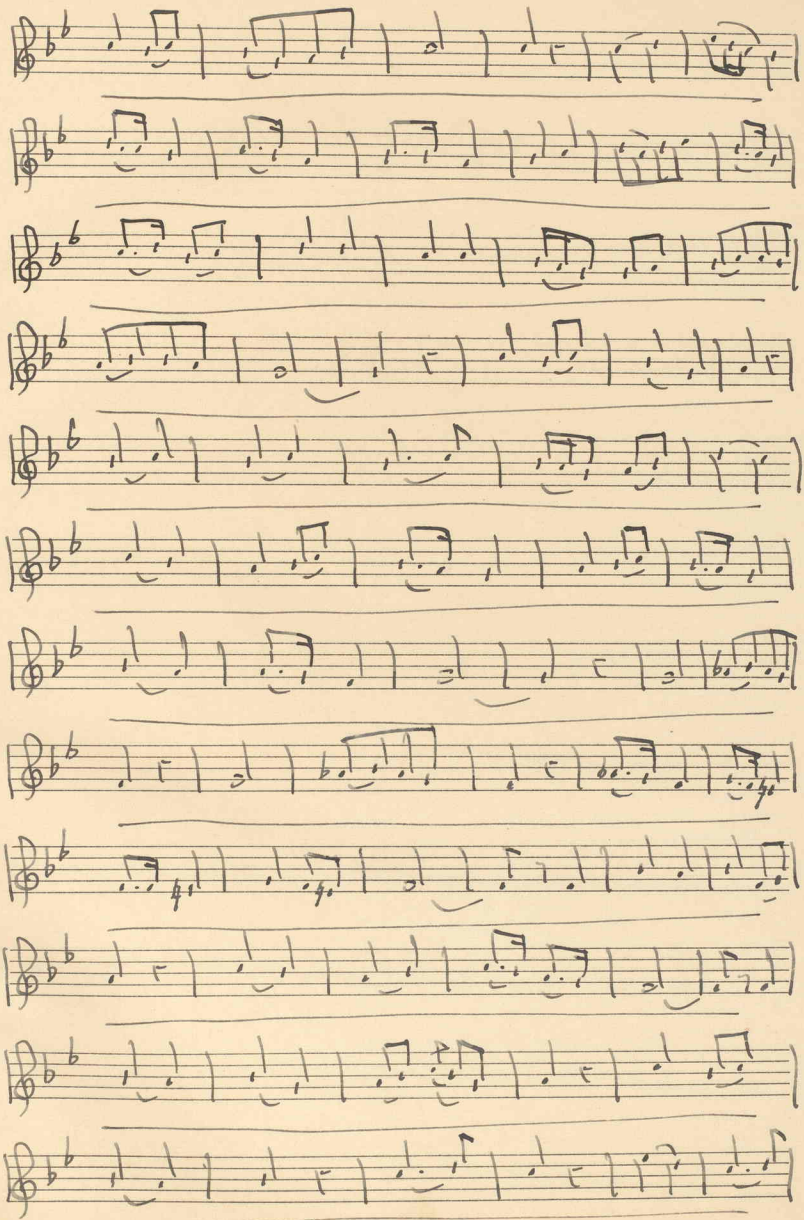
GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAC)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

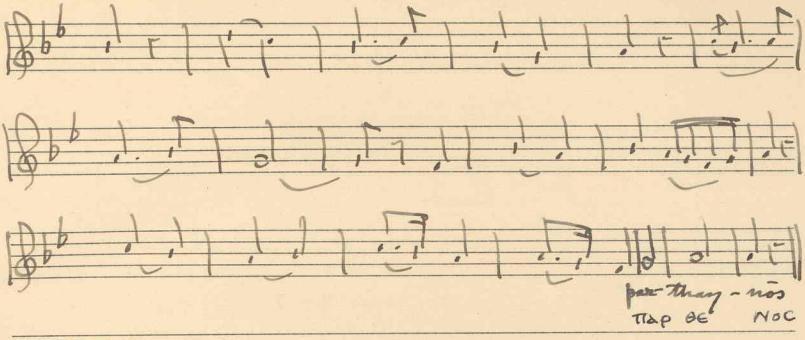

Hem peff
Priest
NEM ΠΕΥ
Congregation
Priest
Congregation


Priest
Congregation


2nd Chorus
Shay
XE
May
NE

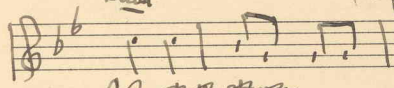






Priest

~~Nem Peff~~ Tec Oorso



~~Nem Peff shows~~
Tec oorso etc.
ϯ ουρω

etc. Music as before, with new words as over!
(Music is on page 11.)
~~It ends~~ etc
on 13th page,
— end of Line 1.)

For Words see Over.

Words

Ten oo-osht em eviot en ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲧⲉⲛ ⲟⲩ ⲱⲛϩ ⲙ̀ ⲫⲣⲱϥ ⲛ̀ ⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

Priest : Nem peff-rhere Dhrō pec Kriatōs
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ ⲯⲏⲣⲓ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

Congregation : Nem peff-rhere Dhrō pe-Christōs
ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ ⲯⲏⲣⲓ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓ ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

Priest : Nem pec epnevma(t) em paraclēton
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ

Congregation : Nem pec epnevma(t) em paraclēton
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ

Priest : Je tre-ef ehoo-av en oo-moo
ⲟⲩⲱⲓⲥ
ϯϩⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ

Congregation : Je tre-ef hoo-av en oo-moo
ⲟⲩⲱⲓⲥ ϯϩⲣⲓⲁⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ

2nd Chorus

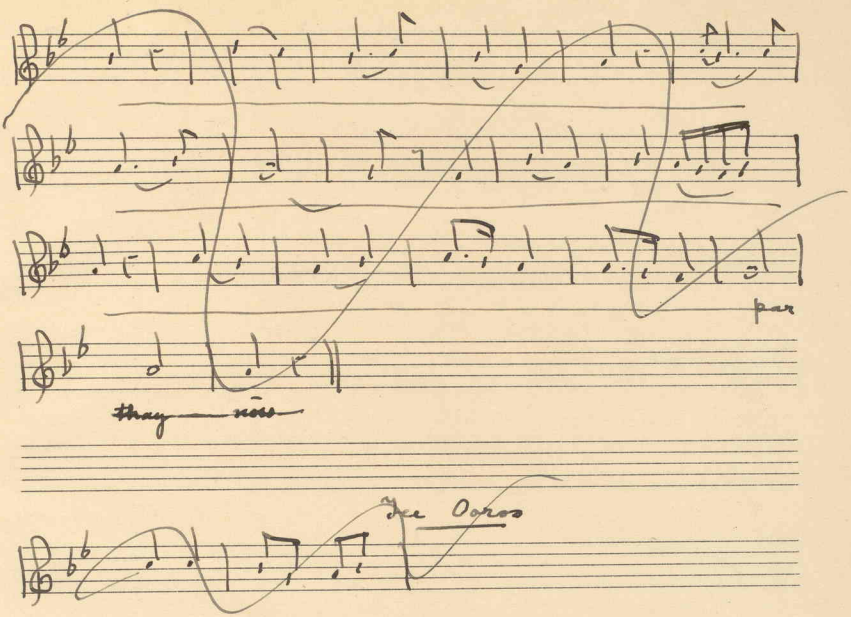
Shay-ray-ray ō-tre par-thay-nos
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧ ⲡⲁⲣ ⲑⲉ ⲛⲟⲥ

Priest : Je tre-ef-hoo em-mee en alēthinos
ⲟⲩⲱⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ ⲙⲏⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ

Congregation : (the same)

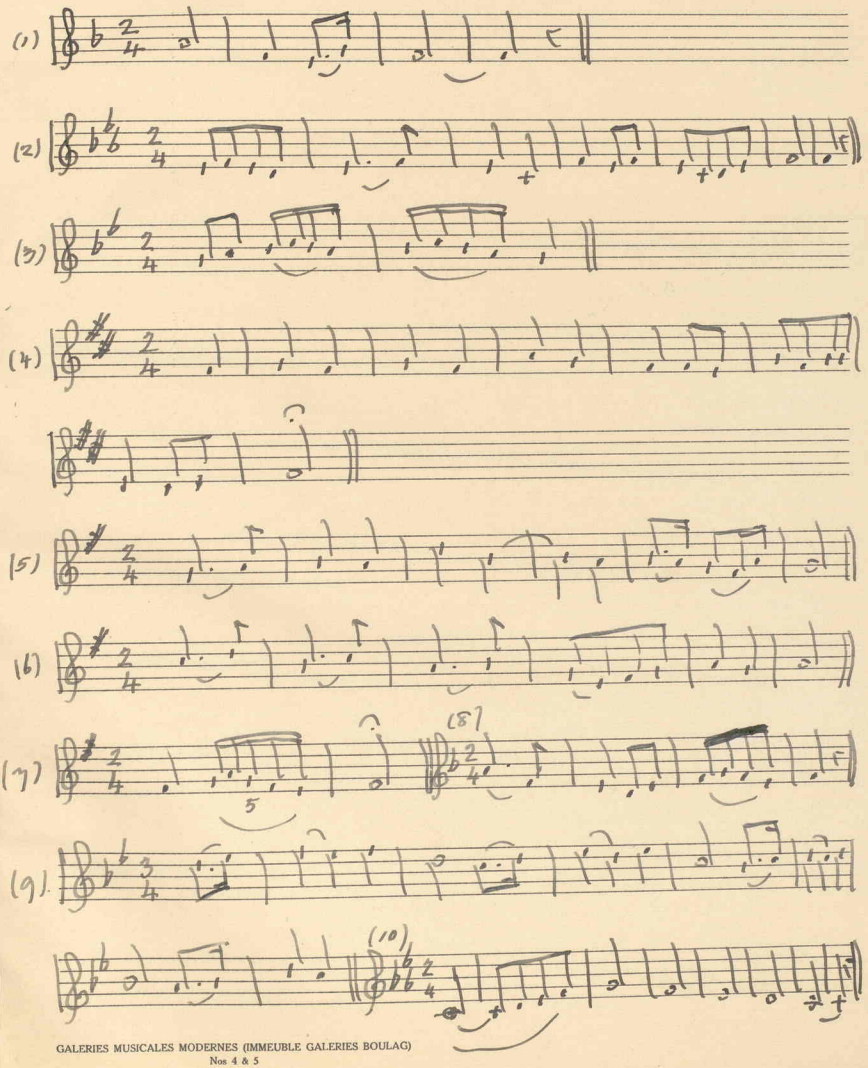
Priest : Shay-ray-ray ep-thoo-ab ntay-ef (the same) ⲡⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛ ⲥⲉ ⲛⲟⲥ
Congregation : ⲭⲉ ⲡⲉ
Priest : Hey-ray ⲏⲉ-ⲣⲉ
Congregation : ⲁ ⲡⲉ (the same as the priest)

Emmanuel
ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie

Some Typical Coptic Phrases



GALERIES MUSICALES MODERNES (IMMEUBLE GALERIES BOULAG)
Nos 4 & 5
Ragheb Habachi Moftah & Cie